

書面質詢

特區政府一直強調會在全力推動公共房屋建設的同時，加快私人住宅樓宇圖則審批，促進房地產市場健康發展。但長久以來，本澳的建築業界仍然一直詬病行政當局的建築圖則審批程序異常緩慢，嚴重窒礙了社會經濟的發展。

此外，業界亦指出，除了批則的行政程序繁複、效率低下外，多年來最困擾業界的是 1963 年所公布的《都市建築總章程》，至今仍沒有正式的中文版本，工程人員往往只能在印務局查閱非正式文本，但礙於法律翻譯質量參差，業界只能在一知半解下畫則，更不時與行政當局對於法律理解存在較大分歧，現象十分嚴重。事實上，工務部門對於上述情況也是直認不諱，並指出「批則慢在過去數年是一直存在的問題，至今沒明顯改善，最大困難是建築法例至今沒有正式中文版本，本澳九成則師又不懂葡文，業界和政府都在一知半解下畫則和批則。」¹

特區政府成立近 20 年，一個生效並適用超過半世紀且對民生甚為重要的法律，至今竟然未能頒布正式的中文版本，著實令人費解且難以接受。

為此，本人提出下列質詢：

一、建築業界和行政當局均一致認同，由於《都市建築總章程》僅有葡文版，以致嚴重窒礙了建築圖則的質量以及工務部門批則的效率。為此，請問當局，回歸近 20 年，為何時至今日仍未能頒佈有關法律的正式中文版本，以回應建築業界的需求以及解決當局批則效率低下的問題？究竟有何困難之處，是翻譯人資不足，抑或是當局從未正視問題的嚴重性所致？

二、工務部門於去年立法會施政辯論大會上表示，「會尋求機構幫助翻譯作為解決方法，明年會再做更多改革，加快批則工作。」²因此，請問工務部門現時進行了哪些改革工作以加快批則工作？關於《都市建築總章程》的翻譯工作

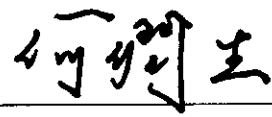
¹ 市民日報：業界畫則政府批則對法律一知半解。2017 年 12 月 7 日。

² 同上。

進展如何？

三、對於社會長年詬病當局批則程序緩慢的問題，請問當局，自回歸後，有否針對私人住宅樓宇圖則審批的行政程序進行量化分析統計？平均每一個成功獲批項目約需時多少？當局每年可批出多少個項目圖則？

澳門特別行政區立法會議員



何 潤 生

二零一八年五月十一日